Le Fonds d'encouragement aux études de Hà Tĩnh

Trois pièces, 1992-1994 — traduction française annotée du vietnamien

NOTICE DOCUMENTAIRE

Fichier source	quy-khuyenhoc-hatinh-1992-vn.pdf — 2 pages, numérisation couleur, 600 ppp
Pièce I	Appel dactylographié, un feuillet recto, portant quatre ajouts manuscrits — Hà Nội, 24 mars 1992
Pièce II	Coupure de presse, journal *Hà Tĩnh* — date portée à la main : 23 août 1994
Pièce III	Coupure de presse, journal *Hà Nội Mới* — date portée à la main : 18 août 1994
Langue d'origine	Vietnamien (quốc ngữ)
Objet	Création, puis premiers bilans, d'un fonds de bourses financé par les originaires de Hà Tĩnh résidant à Hà Nội
Intérêt généalogique	Đinh Nho Liêm y figure comme vice-président du comité de liaison et comme second dépositaire des versements ; son nom apparaît dans les trois pièces

Conventions de la présente traduction. Les mots ajoutés à la main sur le document original sont rendus *en italique bleu entre chevrons*. Les chiffres en exposant renvoient aux notes du traducteur, en fin de volume. Les noms de personnes et de lieux sont conservés en vietnamien avec leurs signes diacritiques ; les titres de fonctions et les noms d'institutions sont traduits, la forme vietnamienne étant rappelée en note lorsque la traduction appelle une réserve. Aucune correction n'a été introduite dans le texte : les particularités, incohérences et coquilles de l'original sont conservées et signalées en note. Une transcription diplomatique du vietnamien figure en annexe.

PIÈCE I — APPEL DU 24 MARS 1992

PROPOSITION

du Comité de liaison des originaires de Hà Tĩnh à Hà Nội[1]
en vue de la création d'un « Fonds d'encouragement aux études »[2]

———

Hà Tĩnh vient d'être érigée en province distincte[3] ; sa population est nombreuse, elle est pauvre et se trouve en outre régulièrement frappée par la sécheresse, les inondations et les typhons. Les conditions de vie y sont plus difficiles que dans beaucoup de provinces de dimension comparable.

Les enfants de Hà Tĩnh ont pour tradition d'étudier avec application et de réussir dans leurs études. Mais, en raison de la situation qui vient d'être décrite, et bien que les dirigeants de la province s'y soient beaucoup employés, l'enseignement à Hà Tĩnh ne s'est pas développé autant qu'on le souhaiterait. Il faut s'efforcer, avec persévérance, de faire progresser l'œuvre éducative dans la province. En même temps, suivant la parole de l'Oncle Hồ — « pour l'œuvre de cent ans, il faut former les hommes »[4] —, il faut créer les conditions pour qu'un plus grand nombre d'élèves accèdent à l'université et à la formation professionnelle, y réussissent, et deviennent des cadres capables de bâtir Hà Tĩnh sur le long terme.

Avec l'accord du Comité provincial du Parti, du Conseil populaire et du Comité populaire de la province, le comité de liaison des originaires de Hà Tĩnh formule la proposition suivante : que les camarades et les amis originaires de Hà Tĩnh, les uns peu, les autres davantage, apportent leur contribution sur deux ou trois ans afin de constituer un Fonds d'encouragement aux études. Les personnes qui ne sont pas originaires de Hà Tĩnh et qui auraient la générosité de nous aider seront les bienvenues.

Le Fonds servira à attribuer des bourses aux ⟨*élèves*⟩[5] originaires de Hà Tĩnh qui étudient : à Hà ⟨*Tĩnh*⟩[6]. Les dépenses seront concrètes, publiques et mesurées.

Les camarades et les amis peuvent contribuer à titre individuel ou par l'intermédiaire d'un organisme : unité des forces armées, police populaire, administration, entreprise, société, établissement scolaire, etc. Ceux qui n'ont pas encore eu l'occasion de contribuer pourront le faire par la suite.

Les versements sont à remettre au camarade Nguyễn Đại, responsable du Fonds d'encouragement aux études, au 24B rue Trần Hưng Đạo (3e étage)[7] ⟨*ou au camarade Đinh Nho Liêm, au 3 rue Cao Bá Quát (à l'étage)*⟩[8]

Le comité de liaison remercie sincèrement les camarades et les amis de l'affection qu'ils portent à leur pays natal et aux enfants de Hà Tĩnh.

Comité de liaison des originaires de Hà Tĩnh à Hà Nội :

– Président : professeur Hà Học Trạc (député de Hà Tĩnh à l'Assemblée nationale).

– Vice-présidents : professeur Phan Đình Diệu et Đinh Nho Liêm (ancien premier vice-ministre des Affaires étrangères et

ancien secrétaire adjoint du Comité provincial du Parti de Hà Tĩnh)[9].

– ⟨*Vice-président,*⟩[10] chargé du Fonds d'encouragement aux études : Nguyễn Đại (ancien membre du Comité provincial du Parti et ancien secrétaire de la Jeunesse pour le salut national de Hà Tĩnh)[11].

– Secrétaire général : Vũ Đình Thuần (vice-directeur du Bureau du Gouvernement).

– Secrétaire général adjoint : Nguyễn Tiến Chất (chef de la Commission du chiffre du Gouvernement)[12], et quatorze autres membres. /.

Hà Nội, le 24 mars 1992

PIÈCE II — JOURNAL HÀ TĨNH, 23 AOÛT 1994

Hà Tĩnh

LES ORIGINAIRES DE HÀ TĨNH À HÀ NỘI

OFFRIRONT 15 BOURSES AUX ÉLÈVES DE LA PROVINCE POUR LA NOUVELLE ANNÉE SCOLAIRE

Le 12 août, au nom du bureau permanent du comité de liaison des originaires de Hà Tĩnh à Hà Nội, les camarades Đinh Nho Liêm et Nguyễn Đại se sont rendus dans la province pour y travailler avec le Service de l'Éducation et visiter plusieurs établissements. Les deux camarades ont eu un échange de vues avec les responsables du Service de l'Éducation et de la Formation sur la poursuite du développement et l'amélioration de la qualité de l'enseignement dans la province ; ils ont annoncé à cette occasion que, pour la nouvelle année scolaire 1994-1995, le comité de liaison offrira 15 bourses, représentant au total 3 millions de đồng[13], aux meilleurs élèves des établissements pour élèves à haut potentiel et des écoles normales du second degré[14].

Auparavant, au cours de l'année scolaire 1993-1994, le comité de liaison avait offert 10 bourses représentant au total 2 millions de đồng, ainsi qu'un million de đồng destiné à récompenser les élèves les plus méritants.

Đ.N.L[15]
(*Comité de liaison des originaires de Hà Tĩnh à Hà Nội*)

PIÈCE III — JOURNAL HÀ NỘI MỚI, 18 AOÛT 1994

COMMUNIQUÉ DU COMITÉ DE LIAISON DES ORIGINAIRES DE HÀ TĨNH À HÀ NỘI[16]

1 — En un peu plus de deux ans, il a été possible de constituer le fonds d'encouragement aux études de Hà Tĩnh, destiné à soutenir le développement de l'enseignement dans la province. Pour l'année scolaire 1993-1994, dix bourses représentant au total 2 millions de đồng ont été attribuées aux meilleurs élèves de l'établissement pour élèves à haut potentiel, et un million de đồng a servi à récompenser les élèves les plus méritants de l'ensemble de la province.

Pour l'année scolaire 1994-1995, quinze bourses représentant au total 3 millions de đồng seront attribuées aux meilleurs élèves de l'établissement pour élèves à haut potentiel et de l'école normale du second degré de Hà Tĩnh.

2 — Le comité de liaison des originaires de Hà Tĩnh remercie sincèrement les compatriotes de Hà Tĩnh résidant à Hà Nội d'avoir répondu avec tant d'empressement.

3 — Afin que le fonds d'encouragement aux études soit en mesure d'attribuer davantage de bourses encore dans les années à venir, les compatriotes qui souhaiteraient apporter une première contribution ou une contribution supplémentaire sont priés de remettre ou d'envoyer leur versement au camarade Nguyễn Đại, 24B rue Trần Hưng Đạo (à l'étage), téléphone 246.505, ou au camarade Đinh Nho Liêm, 3 rue Cao Bá Quát (à l'étage), téléphone 256566[17].

NOTES DU TRADUCTEUR

1. **« Comité de liaison des originaires de Hà Tĩnh »** — vn. *Ban liên lạc đồng hương Hà Tĩnh*. Le terme *đồng hương* désigne les personnes issues d'un même pays natal ; un *ban liên lạc đồng hương* est l'association informelle qui réunit, dans une grande ville, les natifs d'une province donnée. « Amicale » ou « association des ressortissants » seraient d'autres rendus possibles ; « comité de liaison » a été retenu parce qu'il traduit littéralement *ban liên lạc* et parce que le texte lui-même décrit un organe structuré, doté d'un président, de vice-présidents et d'un secrétariat.

2. **« Fonds d'encouragement aux études »** — vn. *Quỹ khuyến học*. *Khuyến học* (勸學) signifie littéralement « exhorter à l'étude ». L'expression relève d'une tradition lettrée ancienne et n'a pas d'équivalent institutionnel exact en français ; la forme vietnamienne est conservée dans le titre du présent dossier.

3. **« vient d'être érigée en province distincte »** — vn. *vừa chia tỉnh*, littéralement « vient de connaître la division provinciale ». Allusion à la séparation de la province de Nghệ Tĩnh en deux provinces, Nghệ An et Hà Tĩnh, intervenue en 1991 ; l'appel est rédigé quelques mois seulement après cette partition, ce qui éclaire l'insistance du premier paragraphe sur la fragilité de la nouvelle province.

4. **Citation de l'Oncle Hồ** — le texte donne : « *vì sự nghiệp trăm năm trồng người* ». La forme canonique de la maxime est « *Vì lợi ích mười năm thì phải trồng cây, vì lợi ích trăm năm thì phải trồng người* » (« pour un bénéfice de dix ans, plantez des arbres ; pour un bénéfice de cent ans, formez des hommes »). L'appel en cite une version abrégée et légèrement modifiée. Elle est traduite telle qu'elle figure sur le document, sans restitution de la forme complète.

5. **Ajout manuscrit n° 1** — le mot *học* est inséré au-dessus de la ligne, avec un signe d'insertion, devant *sinh* : la dactylographie portait *cho sinh*, l'ajout rétablit *cho học sinh*, « aux élèves ».

6. **Ajout manuscrit n° 2** — la dactylographie s'interrompt sur « : *ở Hà* » ; la main complète « *Tĩnh.* ». La phrase précise donc que les bourses sont réservées aux élèves originaires de Hà Tĩnh *qui étudient dans la province de Hà Tĩnh* — restriction importante, absente du texte dactylographié, et sur laquelle les deux coupures de presse de 1994 sont muettes.

7. Cette phrase est soulignée dans l'original.

8. **Ajout manuscrit n° 3** — la main ajoute, souligné, une seconde adresse de dépôt : « *hoặc đ/c Đinh Nho Liêm ở 3 Cao Bá Quát (gác)* ». L'abréviation *đ/c* vaut pour *đồng chí*, « camarade ». *Gác* désigne l'étage au-dessus du rez-de-chaussée. Cette même adresse est imprimée deux ans plus tard dans la pièce III : l'ajout manuscrit reflète donc un arrangement durable, et non une mention de circonstance.

9. **Attribution des fonctions** — la syntaxe de l'original rend la parenthèse ambiguë : elle suit deux noms mais énonce deux fonctions qui, en réalité, reviennent l'une et l'autre à Đinh Nho Liêm seul. Phan Đình Diệu est connu comme mathématicien et informaticien, non comme diplomate ni comme responsable provincial du Parti. La phrase est traduite telle quelle, sans redistribution des fonctions ; la présente note constitue une interprétation du traducteur et non une correction du document.

10. **Ajout manuscrit n° 4** — en marge de gauche, la main ajoute « *Phó trưởng ban,* » devant la ligne dactylographiée « *Phụ trách Quỹ khuyến học* ». Nguyễn Đại passe ainsi du statut de simple responsable du Fonds à celui de vice-président du comité chargé du Fonds. Le comité compte dès lors trois vice-présidents.

11. **« Jeunesse pour le salut national »** — vn. *Thanh niên cứu quốc*, organisation de jeunesse du Việt Minh, active dans les années 1940. La mention situe Nguyễn Đại dans la génération des cadres de la Résistance.

12. **« Commission du chiffre du Gouvernement »** — vn. *Ban Cơ yếu Chính phủ*, organe chargé du chiffre et de la cryptographie d'État.

13. **Montants** — 15 bourses pour 3 millions de đồng, soit 200 000 đồng par bourse ; en 1993-1994, 10 bourses pour 2 millions, soit également 200 000 đồng. Le montant unitaire est donc resté constant d'une année sur l'autre. Aucune conversion en monnaie étrangère n'est proposée ici : elle exigerait un taux de référence daté, que le document ne fournit pas.

14. **« établissements pour élèves à haut potentiel »** — vn. *trường phổ thông năng khiếu*, établissement secondaire sélectif accueillant les élèves reconnus particulièrement doués ; **« école normale du second degré »** — vn. *trường trung học sư phạm*, établissement de formation des instituteurs. Les deux appellations relèvent de l'organisation scolaire vietnamienne des années 1990 et n'ont pas d'équivalent français exact.

15. **Signature « Đ.N.L »** — initiales figurant au bas de l'article. Elles correspondent très probablement à Đinh Nho Liêm, nommé dans le corps du texte, ce qui ferait de lui le rédacteur de la brève adressée au journal. Il ne s'agit toutefois que d'une hypothèse : rien dans la coupure ne l'établit formellement.

16. **Coquille de l'original** — le titre imprimé donne BAN LIÊN BẠC, et le point 2 *Ban liên bạc*, pour *Ban liên lạc*. L'erreur, répétée deux fois, appartient à l'impression du journal ; elle n'est pas corrigée dans la traduction, qui rend le sens attendu.

17. **Numéros de téléphone** — relevés tels qu'imprimés : 246.505 et 256566. La différence de présentation (point de séparation dans le premier, aucun dans le second) est celle de l'original.

18. **Ponctuation de la pièce I** — la dactylographie emploie très régulièrement le point là où le sens appelle la virgule (« *dân đông. nghèo lại thường bị hạn. lụt. bão.* »). Il s'agit d'un usage de machine à écrire, non d'un découpage syntaxique ; la ponctuation a été normalisée dans la traduction et conservée telle quelle dans la transcription en annexe.

19. **Date de la pièce II** — la coupure ne porte pas de date imprimée ; la mention « *ngày 23/8/94* » est manuscrite, dans la même encre que les annotations de la pièce I. Le chiffre des unités est tracé de façon rapide et pourrait à la rigueur se lire 8 ; la comparaison avec le 8 de « */8/* », nettement bouclé, conduit à retenir 23. La mention « *Báo* » est portée de la même main dans la marge gauche, et « *Báo Hà nội mới* 18/8/94 » en tête de la pièce III.

Transcription littérale servant de contrôle à la traduction. La disposition, la ponctuation et les particularités de l'original sont conservées ; les ajouts manuscrits sont donnés entre chevrons, en italique bleu ; [sic] signale une leçon fautive maintenue.

Pièce I — 24 mars 1992

ĐỀ NGHỊ
của Ban liên lạc đồng hương Hà Tĩnh
ở Hà Nội về lập « Quỹ khuyến học »

Hà Tĩnh vừa chia tỉnh. dân đông. nghèo lại thường bị hạn. lụt. bão. Đời sống nhân dân khó khăn hơn so với nhiều tỉnh cùng quy mô.

Con em Hà Tĩnh có truyền thống chăm học và học giỏi. Nhưng do tình hình trên nên mặc dù Lãnh đạo tỉnh đã cố gắng rất nhiều, giáo dục Hà Tĩnh chưa phát triển như mong muốn. Cần cố gắng bền bỉ đẩy sự nghiệp giáo dục tại tỉnh lên. Đồng thời theo lời Bác Hồ « vì sự nghiệp trăm năm trồng người », tạo điều kiện có nhiều học sinh vào đại học và học nghề. học giỏi. trở thành cán bộ để xây dựng Hà Tĩnh về lâu dài.

Với sự nhất trí của Tỉnh uỷ. Hội đồng Nhân dân và Uỷ ban nhân dân tỉnh. ban liên lạc đồng hương Hà Tĩnh xin đề nghị : các đồng chí và các bạn quê hương Hà Tĩnh kẻ ít người nhiều. góp trong vài ba năm để lập Quỹ khuyến học. Người không phải quê Hà Tĩnh có hảo tâm giúp chúng tôi xin hoan nghênh.

Quỹ dùng để cấp học bổng cho ⟨học⟩ sinh quê Hà Tĩnh học : ở Hà ⟨Tĩnh.⟩ Tiền chi tiêu thiết thực. công khai và tiết kiệm.

Các đồng chí và các bạn góp cá nhân hay theo tổ chức : đơn vị vũ trang. công an nhân dân. cơ quan. xí nghiệp. công ty. trường học v.v... đều được. Ai chưa có dịp góp thì tiếp tục góp.

Tiền nộp cho đồng chí Nguyễn Đại phụ trách quỹ khuyến học ở 24B Trần Hưng Đạo (gác 3) ⟨*hoặc đ/c Đinh Nho Liêm ở 3 Cao Bá Quát (gác)*⟩

Ban liên lạc xin chân thành cảm ơn các đồng chí và các bạn về lòng thương yêu quê hương và con em Hà Tĩnh.

Ban liên lạc đồng hương Hà Tĩnh ở Hà Nội :

– Trưởng ban : Giáo sư Hà Học Trạc (Đại biểu Quốc hội Hà Tĩnh).

– Phó trưởng ban : Giáo sư Phan Đình Diệu và Đinh Nho Liêm (nguyên Thứ trưởng thứ nhất Bộ Ngoại giao và nguyên Phó Bí thư Tỉnh uỷ Hà Tĩnh).

– ⟨*Phó trưởng ban,*⟩ Phụ trách Quỹ khuyến học : Nguyễn Đại (nguyên tỉnh uỷ viên và nguyên bí thư Thanh niên cứu quốc Hà Tĩnh)

– Tổng thư ký : Vũ Đình Thuần (Phó chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ)

– Phó tổng thư ký : Nguyễn Tiến Chất (Trưởng ban Cơ yếu Chính phủ) và 14 uỷ viên khác./.

Hà nội, ngày 24 tháng 3 năm 1992

Pièce II — Báo *Hà Tĩnh*, ⟨*ngày 23/8/94*⟩

ĐỒNG HƯƠNG HÀ TĨNH Ở HÀ NỘI
SẼ TẶNG 15 HỌC BỔNG CHO HỌC SINH
TỈNH NHÀ TRONG NĂM HỌC MỚI

Ngày 12 tháng 8, thay mặt Thường trực liên lạc đồng hương Hà Tĩnh ở Hà Nội, các đồng chí Đinh Nho Liêm và Nguyễn Đại về tỉnh làm việc với Sở Giáo dục và thăm một số trường. Hai đồng chí đã trao đổi ý kiến với các đồng chí lãnh đạo Sở GD-ĐT về việc tiếp tục phát triển và nâng cao chất lượng giáo dục của tỉnh nhà, đồng thời thông báo : Trong năm học mới 1994-1995 Ban liên lạc đồng hương sẽ tặng 15 học bổng tổng cộng 3 triệu đồng cho học sinh giỏi của các trường phổ thông năng khiếu và trung học sư phạm.

Trước đây, trong năm học 1993-1994, Ban Liên lạc đồng hương đã tặng 10 học bổng tổng cộng 2 triệu đồng và 1 triệu đồng làm phần thưởng cho học sinh xuất sắc.

Đ.N.L
(*Ban Liên lạc đồng hương Hà Tĩnh tại Hà Nội*)

Pièce III — ⟨*Báo Hà nội mới 18/8/94*⟩

THÔNG BÁO CỦA BAN LIÊN BẠC [*sic*] ĐỒNG HƯƠNG
HÀ TĨNH Ở HÀ NỘI

1- Trong hơn 2 năm đã xây dựng được quỹ khuyến học Hà Tĩnh để hỗ trợ cho sự phát triển của giáo dục tỉnh. Năm học 1993 - 1994 đã cấp 10 học bổng cộng là 2 triệu đồng cho học sinh giỏi trường phổ thông năng khiếu và 1 triệu đồng làm phần thưởng cho học sinh xuất sắc của cả tỉnh.

Năm học 1994 - 1995, sẽ cấp 15 học bổng cộng là 3 triệu đồng cho học sinh giỏi của trường phổ thông năng khiếu và trường trung học sư phạm Hà Tĩnh.

2- Ban liên bạc [*sic*] đồng hương chân thành cảm ơn bà con Hà Tĩnh ở Hà Nội đã nhiệt tình hưởng ứng.

3- Để quỹ khuyến học có khả năng tiếp tục cấp thêm nhiều học bổng trong những năm tới, mong bà con nào muốn đóng góp mới hay đóng góp thêm, xin đưa hoặc gửi tiền cho : đồng chí Nguyễn Đại 24B Trần Hưng Đạo (gác) điện thoại 246.505 hoặc đồng chí Đinh Nho Liêm ở 3 Cao Bá Quát (gác), điện thoại : 256566.

Traduction française établie d'après la numérisation en 600 ppp du document original. Les lectures incertaines — date manuscrite de la pièce II, coquille répétée de la pièce III, portée des ajouts manuscrits de la pièce I — ont été vérifiées sur agrandissement de l'image avant traduction et sont signalées en note. Aucune leçon n'a été rétablie silencieusement.